



粵劇的表演可分為歌曲及動作兩部份，民間也以木偶戲的方式表演粵劇。木偶戲上傳統戲服，配以現場音樂及演唱，由藝人操縱木偶體內之木條來表演。木偶戲的規模比較小，成本較低。廈村（照片1：1964年）及錦田（照片2：1965年）在打醮儀式之同時上演木偶戲，儀式完畢後，再上演大規模的粵劇。

Performances of Cantonese Opera comprise singing and acting. In addition to human performances, tradition has it performed in puppet shows. Dressed in traditional costumes and accompanied by a troupe of Cantonese singers and musicians, the puppets are controlled by puppet masters using a system of sticks hidden inside the puppets. Puppet shows are smaller in scale and lower in costs. The villages of Ha Tsuen (photo 1, 1964) and Kam Tin (photo 2, 1965) both put up puppet shows during the Ta Chiu Festival, followed by Cantonese Opera performances after the rituals.



傳統社會在神誕時，蓋建醮時的「戲棚」，安排粵劇慶祝，人神同樂。從前，這是粵劇演出的主要場合。

In celebration of temple festivals, Cantonese Opera performances are mostly arranged in a huge bamboo-built temporary stage to entertain the deities and community members. In the old days, these ritual events provided the major forum for Cantonese opera troupes.

粵劇表演講排場、氣派和氣氛，一個具規模的神功戲演出，所費不菲。除了地方宗教意義外，神功戲是地方社會展示經濟力量的一個標誌。
（照片3：1964年元朗）（照片4：1979年柴灣）（照片5：2007年南丫島）

To stage a theatrical performance of Cantonese Opera with the appropriate grandeur, scale and atmosphere can be costly. In addition to the local religious overtones, these ritual performances therefore demonstrate the economic clout of the local communities as well. (photo 3, Yuen Long in 1964) (photo 4, Chai Wan in 1979) (photo 5, Lamma Island in 2007)



劇目以傳統演義及愛情故事為主，演員都身穿華麗戲服，戴上閃爍頭飾，照片中演員正為準備神功戲演出而裝身。

The Cantonese Opera repertoire mainly revolves around historical novel and romance. The performers are dressed in elaborate and amboyant costumes and matched by exquisite and colourful headgear. Here, some performers are seen putting on their costumes and headdresses in preparation for a festival performance.



粵劇演出者對面譜色彩及圖案都非常講究。
Cantonese Opera performers emphasize the choice of colours and design schemes for their facial make-up.



粵劇武生演出的多屬袍甲戲，演出者要有厚實的功夫根底。

One of the Cantonese Opera performers is designated as the martial arts actor. His performance involves a lot of weaponry and armour in action scenes, hence a requirement for a solid kung fu background and a robust physique.



康樂及文化事務署將每年11月最後一個星期日定為「粵劇日」，目的是擴闊觀眾層面，以達到推廣及保存粵劇的目的。照片為2006年假香港文化中心舉行的第四屆開幕禮。

The Leisure & Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region has designated the last Sunday of every November "Cantonese Opera Day", with the objective of building a broader audience for the genre and hence promoting and preserving this cultural heritage. Pictured here is the opening ceremony for the fourth Cantonese Opera Day at the Hong Kong Cultural Centre in 2006.

